

Отзыв

на автореферат диссертации Данг Тхи Тху Хыонг «Л.Н. Толстой во Вьетнаме. Роман «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык (межкультурная коммуникация)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература в диссертационный совет Д 212.062.04 при ФГАОУ ВПО «Ивановский государственный университет»

Актуальность диссертации заключается, прежде всего, в том, что ее автор Данг Тхи Тху Хыонг изучает влияние русской классической литературы на мировую литературу на примере творчества Л.Н. Толстого и писателей Вьетнама, что является ярким примером факта межкультурной коммуникации.

Работа Данг Тхи Тху Хыонг относится к тем исследованиям, которые восполняют существующий дефицит на данном направлении российского литературоведения.

Личный вклад диссертанта состоит, главным образом, в том, что он провел тщательный сопоставительный анализ четырех существующих на вьетнамском языке переводов романа «Воскресенье» с оригинальным текстом. Диссертант показал те трудности, с которыми столкнулись переводчики на всех уровнях текста. Кроме того, автор диссертации сделал обоснованные выводы о специфике восприятия творчества и личности Л.Н. Толстого вьетнамскими читателями на протяжении XX-XXI веков.

Научная новизна диссертации не вызывает сомнений, поскольку исследование посвящено теме, которой в современном литературоведении не уделялось достаточного внимания.

Теоретическая значимость диссертации связана с изучением различных вариантов художественного перевода в аспекте межкультурной коммуникации на материале русской и вьетнамской литератур.

Практическая значимость диссертации заключается в том, что полученные в ходе исследования материалы, выводы и положения могут быть использованы в новом переводе романа Л.Н. Толстого «Воскресенье»

на вьетнамский язык. Данг Тхи Тху Хыонг убедительно обосновывает назревшую необходимость такого перевода, поскольку существующие переводы устарели как с точки зрения передачи авторского стиля русского классика, так и с точки зрения его религиозно-философских взглядов и убеждений. Несомненно, что полученные выводы могут быть полезны и при переводах других произведений Л.Н. Толстого на вьетнамский язык.

Кроме того, материал, разработанный Данг Тхи Тху Хыонг, обогатит спецкурсы по творчеству Л.Н. Толстого, истории перевода, межкультурной коммуникации, по литературе Вьетнама.

Диссертация представляет собой самостоятельную научно-квалификационную работу. Публикации соискателя ученой степени кандидата филологических наук достаточно полно отражают содержание диссертации, а ее автореферат соответствует тексту работы.

Работа соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г., предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук. Данг Тхи Тху Хыонг заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Автор отзыва:

Иванов Василий Васильевич,
доктор филологических наук
по специальности 10.01.01 – Русская литература,
доцент по кафедре русской литературы

Адрес, контакты:

г. Петрозаводск, 185034, ул. Петрова 13, кв.49.

E-mail: geolea@bk.ru



В.В. Иванов.

Уч. секретарь ученого совета

Суровиков А.С.

« 24 » ноября 2015 г.